

Sous le haut parrainage de  
M. le Président de la République

Parmi les organismes publics et privés  
qui nous apportent leur aide, nous tenons à remercier :

La Ville d'Arles  
Le Ministère de la Culture et de la Communication  
(Centre National du Livre)  
Le Ministère des Affaires Étrangères et Européennes  
L'Institut français  
La Délégation Générale à la Langue Française et aux  
Langues de France  
Le Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur  
Le Conseil Général des Bouches-du-Rhône  
La Direction Régionale des Affaires Culturelles  
L'Association des Traducteurs Littéraires de France  
La Société des Gens de Lettres  
L'Association du Méjan  
L'Antenne universitaire de la ville d'Arles  
L'Université de Tokyo  
L'Association Georges Perec

Les Actes des Assises sont publiés par les Éditions Actes  
Sud, avec l'aide du Conseil Général des Bouches-du-Rhône.



Conception et coordination des Assises  
LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Hélène Henry (présidente)  
André Gabastou (vice-président)  
Jürgen Ritte (vice-président)  
Béatrice Trotignon (secrétaire générale)  
Antoine Cazé (secrétaire général adjoint)  
Marianne Millon (secrétaire déléguée au Collège)  
Geneviève Charpentier (trésorière)  
Bernard Hoëpfner (trésorier adjoint)

Laurence Kiefé, Chantal Moiroud, Patrick Quillier,  
Béatrice Roudet-Marçu

\*  
assistés de  
Justine Simonot

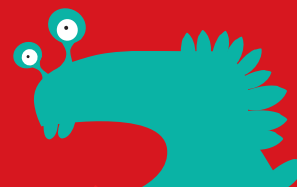
\*  
et  
le directeur du Collège International  
des Traducteurs Littéraires  
Jörn Cambreleng

\*  
assisté de  
Christine Janssens, Caroline Roussel et Chloé Roux

\*  
Inscription : 60 euros  
Membres ATLF et ATLAS : 50 euros  
Etudiants : 30 euros

\*  
Pour tous renseignements :  
CITL  
Espace Van Gogh, 13200 Arles  
Tél. : 04 90 52 05 50 - Fax : 04 90 93 43 21  
Courriel : citl@atlas-citl.org

ATLAS  
99, rue de Vaugirard, 75006 Paris  
Tél. 01 45 49 18 95  
Courriel : atlas@atlas-citl.org  
www.atlas-citl.org



# ATLAS

## TRADUCTIONS

### extra-ordinaires

11-12-13  
NOVEMBRE 2011

ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN ARLES

## VENREDI 11 NOVEMBRE

★ 15h  
(Chapelle du Méjan)  
Ouverture des Assises  
Hervé Schiavetti, Maire d'Arles  
Michel Vauzelle, Président du Conseil Régional PACA  
Hélène Henry, Présidente d'ATLAS

★ 15h30  
Avec Maurice Nadeau  
Conférence inaugurale  
par Michel Volkovitch

★ 16h30  
Monstres en traduction  
Table ronde animée par Tiphaine Samoyault  
*Tristram Shandy* avec Guy Jouvét  
Pouchkine avec André Markowicz  
Pessoa avec Patrick Quillier  
*Don Quichotte* avec Aline Schulman

★ 18h30  
Rencontre au Collège  
avec les jeunes traducteurs  
animée par Jörn Cambreleng et Cécile Déniard

★ 20h30  
DINER (sur invitation)

## SAMEDI 12 NOVEMBRE

★ 9h30 - 10h30  
(Café des Deux Suds)  
Croissants littéraires (lectures bilingues)

★ 11h - 13h  
(Chapelle du Méjan)  
Encres fraîches de la Fabrique  
espagnole des traducteurs

★ 14h30-16h30  
(Espace Van Gogh)  
Ateliers  
Grec ancien avec Philippe Brunet  
Anglais avec Jean-Michel Déprats  
Espagnol avec Alexandra Carrasco-Rahal  
Wardwesân avec Frédéric Werst et Patrick Quillier  
Atelier d'éditeurs avec Sylvie Martigny et  
Jean-Hubert Gailliot (*Tristram*)

★ 17h-18h  
(Chapelle du Méjan)  
De quelques traducteurs extra-ordinaires  
Conférence par Bernard Hœpffner

★ 18h15  
(Chapelle du Méjan)  
Proclamation des prix  
Remise des prix du concours ATLAS junior  
Prix Amédée Pichot de la ville d'Arles  
Grand Prix de Traduction de la SGDL

★ 19h30-20h30  
(Chapelle du Méjan)  
Lecture  
James Joyce : *Ulysses*  
Hélène Vincent lit le monologue de Molly Bloom

## DIMANCHE 13 NOVEMBRE

★ 9h-10h30  
(Espace Van Gogh)  
Ateliers

Allemand avec Nicole Taubes  
Anglais avec Anne-Laure Tissut  
Italien avec Michel Orcel  
Sanskrit avec Philippe Benoît

★ 11h  
(Chapelle du Méjan)  
Tout ce que vous aimeriez savoir sur le numérique  
Table ronde ATLF  
animée par Olivier Mannoni  
avec la participation de  
Jean-Etienne Cohen-Séat (éditeur)  
Camille de Toledo (écrivain et essayiste)  
Geoffroy Pelletier (Société des Gens de Lettres)  
Evelyne Châtelain (ATLF)

★ 14h30-16h30  
(Chapelle du Méjan)  
Traduire *La Disparition* de Georges Perec  
Table ronde animée par Camille Bloomfield  
avec Valeri Kislov (russe)  
Vanda Mikšić (croate)  
Ian Monk (anglais)  
Marc Parayre (espagnol)  
Shuichiro Shiotsuka (japonais)

